

# Puentes

*Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*

---

N.º 2. EDITORA: CATHERINE WAY

## Sumario

---

Número monográfico dedicado a la traducción jurídica

- 5 Prólogo**  
*Catherine Way*
- 9 ¿Cómo se hace la traducción jurídica?**  
*Roberto Mayoral Asensio*
- 15 Traducción y Derecho: iniciativas para desarrollar la colaboración interdisciplinar**  
*Catherine Way*
- 27 Beyond the Confines of Literality: a Functionalist Approach to the Sworn Translation of Legal Documents**  
*Fernando Prieto Ramos*
- 37 La influencia de la asimetría procesal en la traducción jurídica: procedimientos de separación y divorcio en Irlanda y España**  
*Elisa Calvo Encinas*
- 53 Incongruencia terminológica y equivalencia funcional en traducción jurídica: la guarda de menores en España e Inglaterra y Gales**  
*Guadalupe Soriano Barabino*
- 61 Funcionalismo e intenciones jurídicas: método de traducción jurídica**  
*Olaya Osoro Pérez-Puchal*
- 69 La traducción de medios de pago internacionales: la letra de cambio, el cheque y el pagaré**  
*M.ª del Carmen Acuyo Verdejo*
- 83 Estudio del nivel de especialización del vocabulario jurídico penal en un texto de divulgación**  
*María Díaz Muñoz*
- 93 El asilo en España y en el Reino Unido**  
*Amaia Mecoleta Ruiz de Larramendi*
- 103 Problemas y soluciones en la traducción al inglés de las situaciones administrativas del profesorado de enseñanza no universitaria en España**  
*Laura Siles Molleja*
-

Editorial Comares, S.L.  
Polígono Juncaril, parcela 208  
18220 Albolote (Granada)  
Tel.: 958 46 53 82 • Fax: 958 465383  
E-mail: [comares@comares.com](mailto:comares@comares.com)  
<http://www.comares.com>  
Depósito Legal: Gr. 600/2002  
ISSN: 1695-3738  
Impresión y encuadernación: Comares, S.L.